



Vietnamese

What is Sexual Assault and where you can get help

Nếu bạn bị xâm phạm tình dục
Bạn nên đến đâu để được giúp đỡ?



Acknowledgements

Cảm tạ

Sáng kiến thực hiện tập hướng dẫn này được khởi đầu do Trung Tâm Giáo Dục Chống Bạo Hành tại NSW (Education Centre Against Violence -NSW) dựa theo một tập hướng dẫn tương tự đã được thực hiện trước đây bởi các Trung Tâm Chống Xâm Phạm Tình Dục (Centres Against Sexual Assault) tại tiểu bang Victoria. Với sự tài trợ của Bộ Y Tế NSW (NSW Health) và Cơ quan Đa Văn Hóa về Kế Hoạch Hóa Gia Đình tại Fairfield (Fairfield Multicultural Family Planning), các nhân viên điều hợp, Mailin Suchting và Silvia Olona đã hoàn tất tập hướng dẫn này với sự cộng tác của các nhân viên xã hội Việt Nam sau đây:

Anh Đỗ, Nhân Viên Bảo Vệ Trẻ Em (Child Protection Worker) Centacare - Glebe

Phạm Ánh Linh, Nhân Viên Cố Vấn Tinh Thần, (Counsellor) Trung Tâm Y Tế Cộng Đồng Cabramatta (Cabramatta Community Health Centre)

Alice Thái, Nhân Viên Y Tế Sắc Tộc (Ethnic Health Worker) Trung Tâm Y Tế Thanh Thiếu Niên - Bankstown The Corner Youth Health Service - Bankstown

Thảo Đỗ, Nhân Viên Y Tế Phụ Nữ (Women's Health Educator) Trung Tâm Y Tế Phụ Nữ Leichhardt (Leichhardt Women's Community Health Centre)

This booklet is prepared by the Centre for Education Against Violence in NSW based on a similar program run by the Centre Against Sexual Assaults in Victoria. With funding from NSW Health and the Fairfield Family Planning Centre, and with the co-ordination of Ms Mailin Suchting and Ms Silvia Olona (Fairfield Multicultural Family Planning) this booklet is completed with the help of the above Vietnamese Health and Welfare Workers.

© Education Centre Against Violence: July 1999.
ISBN: 0 9586357 2 2

For further copies of booklets in Chinese, Turkish, Vietnamese, Korean, Punjabi/Hindi, Spanish and Italian contact: ECAV
Locked Bag 7118
Parramatta BC 2150
ph: 61 2 9840 3737
email: ecav@wsahs.gov.au

Educational Institutions are permitted to copy whole or part of this work and shall not be liable for the payment of fees to the author/publisher in respect of copyright.

Contents

Mục Lục

Xâm phạm tình dục là gì?	1
Xâm phạm tình dục thường xảy ra ở đâu?.....	1
Ai có thể là nạn nhân?.....	1
Dịch Vụ Chống Tội Nạn Xâm Phạm Tình Dục là gì?.....	2
Dịch Vụ Chống Tội Nạn Xâm Phạm Tình Dục giúp đỡ những ai?.....	3
Xử dụng Dịch Vụ Chống Tội Nạn Xâm Phạm Tình Dục như thế nào?.....	3
Những cảm xúc của nạn nhân.....	3
Quyền hạn của nạn nhân.	4
Xâm phạm tình dục trong quan hệ vợ chồng.....	5
Xâm phạm tình dục trẻ em.	5
Vai trò của cảnh sát.	5
Dịch vụ cố vấn.....	5
Nếu bạn không nói được tiếng Anh.....	6
Những dịch vụ chống Tội Nạn Xâm Phạm Tình Dục đặt tại đâu?.....	7-8
Định nghĩa.....	9-11
Những nơi nào khác có thể giúp đỡ bạn?.....	12



XÂM PHẠM TÌNH DỤC LÀ GÌ?

What is sexual assault?

Xâm phạm tình dục là bất cứ hành vi sờ sảng nào nhằm đe dọa, dụ dỗ, hăm hiếp nạn nhân mà không được người ấy ưng thuận. Hành vi sờ sảng này có thể là sờ mó thân thể nạn nhân hay thủ phạm phơi bày bộ phận sinh dục v.v....

Nên nhớ:

Xâm phạm tình dục là:

- ☞ **Một tội phạm**
- ☞ **Một sự vi phạm nhân quyền**
- ☞ **Một sự chịu đựng nhục nhã và tàn nhẫn cho nạn nhân**

Tệ nạn Xâm Phạm Tình Dục xảy ra thường hơn chúng ta tưởng

XÂM PHẠM TÌNH DỤC THƯỜNG XẢY RA TẠI ĐÂU?

Where does Sexual Assault happen?

- ❖ Chẳng mấy ai bịa đặt ra chuyện mình bị xâm phạm tình dục.
- ❖ Tệ nạn xâm phạm tình dục thường xảy ra cho đàn bà, trẻ em, và đôi khi đàn ông cũng bị cưỡng hiếp
- ❖ Tệ nạn xâm phạm tình dục thường xảy ra trong gia đình, thủ phạm ít khi là một người lạ mà thường là những người thân trong gia đình, bạn bè hay người quen.
- ❖ Thủ phạm còn có thể là một người lạm dụng địa vị, quyền thế, hay sự tín nhiệm của nạn nhân.

Không được coi là bị xâm phạm tình dục nếu có sự ưng thuận

AI CÓ THỂ LÀ NẠN NHÂN?

Who are the victims?

- ❖ Tất cả mọi người, nhưng đa số là phụ nữ
- ❖ Trẻ em từ 10-14 tuổi cả nam lẫn nữ có nhiều nguy cơ bị xâm phạm tình dục

- ❖ Thống kê năm 1996/97 của Bộ Y Tế NSW cho biết:
 - ☞ 85% nạn nhân là phụ nữ
 - ☞ 15% nạn nhân là nam giới
 - ☞ xảy ra ở mọi lứa tuổi
 - ☞ nạn nhân thuộc mọi thành phần xã hội, văn hóa và chủng tộc
- ❖ Theo Văn Phòng Thống Kê Tội Phạm Úc (Australian Bureau of Crime Statistics) năm 1990:
 - ☞ 98 % thủ phạm là nam giới
 - ☞ 50 % thủ phạm ở lứa tuổi 18-25
 - ☞ 73% thủ phạm là người quen biết với nạn nhân



DỊCH VỤ CHỐNG TỆ NẠN XÂM PHẠM TÌNH DỤC LÀ GÌ?

What are Sexual Assault Services - S.A.S.

Dịch vụ Chống Tệ Nạn Xâm Phạm Tình Dục là những tổ chức được chính phủ tài trợ nhằm chống những hành vi xúc phạm đến danh dự và phẩm giá của nạn nhân khi bị xâm phạm tình dục. Những tổ chức này cung cấp những dịch vụ miễn phí sau đây:

- ❖ Ngay sau khi bị xâm phạm tình dục, nạn nhân được gặp nhân viên cố vấn tại một nơi an toàn và kín đáo để quý vị bày tỏ tình trạng của mình.
- ❖ Được tiếp tục cố vấn dài hạn nếu muốn.
- ❖ Được hỗ trợ và cung cấp tài liệu cho thân nhân và người phối ngẫu (không phải là tội phạm)
- ❖ Được hướng dẫn về những quyền lợi sau:
 - báo cảnh sát
 - thủ tục luật pháp
 - Bộ Dịch Vụ Cộng Đồng
- ❖ Được hỗ trợ khi ra tòa
- ❖ Được khám nghiệm và chữa trị
- ❖ Được giúp đỡ về việc xin bồi thường thương tổn
- ❖ Được giới thiệu đến những nhóm tương trợ.

Tất cả các dịch vụ trên đều miễn phí và được giữ kín

DỊCH VỤ CHỐNG TỆ NẠN XÂM PHẠM TÌNH DỤC GIÚP ĐỠ NHỮNG AI?

Who can use Sexual Assault Services?

- ❖ Nạn nhân (đàn bà, trẻ em, cũng có thể là đàn ông)
- ❖ Thân nhân / gia đình của nạn nhân (nhưng không giúp đỡ thủ phạm).

XỬ DỤNG DỊCH VỤ CHỐNG TỆ NẠN XÂM PHẠM TÌNH DỤC NHƯ THẾ NÀO?

How to use Sexual Assault Services?

- Khi sự việc mới xảy ra, nếu bạn dự định báo cảnh sát, tốt nhất đừng thay quần áo hay tắm rửa, để giữ được bằng chứng.
- Bạn có thể nhờ nhân viên của Dịch Vụ Chống Xâm Phạm Tình Dục giúp bạn hiểu rõ về luật pháp để bạn có quyết định thích hợp.
- Dịch Vụ Chống Xâm Phạm Tình Dục không được cung cấp chi tiết của bạn cho bất cứ ai nếu không có sự ưng thuận của bạn.
- Nếu bạn dưới 16 tuổi, trường hợp của bạn sẽ được báo cho Bộ Dịch Vụ Cộng Đồng để được giúp đỡ.
- Nếu ngại hoặc không thể đến gặp nhân viên cố vấn, quý vị sẽ được hướng dẫn và yểm trợ qua điện thoại.
- Nếu không thông thạo Anh ngữ, bạn sẽ được thông dịch viên giúp đỡ.

**Dịch vụ yểm trợ qua điện thoại hoạt động
24 tiếng mỗi ngày, trọn năm tại NSW**

NHỮNG CẢM XÚC CỦA NẠN NHÂN

Victim's feelings

Nạn nhân thường cảm thấy:

- ❖ Khó ngủ, bị ác mộng, sợ bóng tối
- ❖ Cảm thấy không an toàn và sợ hãi
- ❖ Mặc cảm có tội và nhục nhã
- ❖ Cảm thấy tức giận

- ❖ Mất tin tưởng nơi người khác
- ❖ Sợ hãi hay khó chịu khi giao hợp
- ❖ Khi nào cũng tự hỏi: ‘Tại sao chuyện này xảy đến cho tôi?’
- ❖ Cảm thấy tuyệt vọng và muốn chết
- ❖ Cảm thấy bị cô lập
- ❖ Lo lắng
- ❖ Bị chứng u sầu, khủng hoảng tinh thần
- ❖ Bị thương tổn tình cảm
- ❖ Bị rối loạn trong việc ăn uống
- ❖ Sợ không chu toàn được bổn phận làm cha mẹ



Dịch vụ Chống tệ nạn xâm phạm tình dục sẵn sàng giúp quý vị giảm bớt những tác hại nêu trên.

QUYỀN HẠN CỦA NẠN NHÂN

Victim's rights

Khi sử dụng những dịch vụ chống Tệ nạn xâm phạm tình dục, nạn nhân được:

- ❖ Bày tỏ sự việc xảy ra bằng ngôn ngữ của mình và nếu cần, qua một thông dịch viên
- ❖ Lắng nghe và được tin là sự thật
- ❖ Thông cảm, đối xử tế nhị và tôn trọng
- ❖ Hướng dẫn để giải quyết vấn đề theo sự lựa chọn và quyết định của chính bạn.
- ❖ Sự việc được giữ kín trừ khi:
 - Sự giữ kín này có thể gây nguy hiểm cho bạn hay cho một người khác.
 - Có sự yêu cầu của cơ quan luật pháp.

**Nếu bạn bị xâm phạm tình dục,
đó không do lỗi của bạn**

XÂM PHẠM TÌNH DỤC TRONG QUAN HỆ VỢ CHỒNG

Sexual assault in marriage

Khi người chồng đòi giao hợp với người vợ mà không được sự đồng ý của người vợ, hành động này được xem là Xâm Phạm Tình Dục trong hôn nhân. Thống kê 1993 của Ủy Ban Chống Xâm Phạm Tình Dục tại NSW (NSW Sexual Assault Committee) cho biết: trong số những trường hợp Xâm Phạm Tình Dục được ghi nhận qua điện thoại, có 15% phụ nữ bị xâm phạm tình dục bởi chồng hoặc chồng đã ly thân.

XÂM PHẠM TÌNH DỤC TRẺ EM

Child sexual assault

- ❖ Xâm phạm tình dục trẻ em là một tội phạm
- ❖ Xảy ra khi một người trưởng thành hoặc một người lớn hơn đứa trẻ dùng quyền hành và sức mạnh, hay lợi dụng lòng tin và sự kính nể của đứa trẻ để lôi cuốn em vào hành động tình dục.

VAI TRÒ CỦA CẢNH SÁT

Police role

Nếu bạn quyết định báo cảnh sát sau khi bạn bị xâm phạm tình dục, thì bạn phải cung cấp chi tiết cho cảnh sát. Cảnh sát sẽ lập biên bản cho bạn với sự giúp đỡ của thông dịch viên nếu cần. Sau đó, cảnh sát sẽ điều tra và có thể đưa sự vụ ra tòa.

DỊCH VỤ CỐ VẤN

Counselling service

Là dịch vụ tạo cơ hội để bạn nói ra những cảm xúc và tác hại của sự xâm phạm tình dục. Từ đó, bạn sẽ được hướng dẫn để vượt qua những khó khăn và khủng hoảng xảy ra cho bạn.

Xâm phạm tình dục là một tội phạm

NẾU BẠN KHÔNG NÓI ĐƯỢC TIẾNG ANH

If you do not speak English

Bạn có thể dùng dịch vụ Thông Ngôn Qua Điện Thoại (TIS) bằng cách:

- Xin gọi số 131 450 (chi phí bằng một cú gọi địa phương)
- Khi được trả lời bạn hãy nói: “Vietnamese please”,
- Xin đừng gác máy mà hãy kiên nhẫn đợi cho đến khi được thông ngôn viên người Việt trả lời
- Hãy nói nhân viên này liên lạc với Dịch Vụ Chống Xâm Phạm Tình Dục (S.A.S, Sexual Assault Services)
- Bạn sẽ trình bày sự việc với Dịch Vụ này qua thông ngôn viên.

Mọi việc được hoàn toàn giữ kín

DỊCH VỤ THÔNG NGÔN Y TẾ TẠI NSW

Health Care Interpreter Service in NSW

Nếu bạn đến Trung Tâm Y Tế Cộng Đồng, Bệnh Viện công, Bệnh Viện Tâm Thần hay Trung Tâm Kế Hoạch Hóa Gia Đình, hoặc một Trung Tâm Chống Xâm Phạm Tình Dục, bạn có quyền yêu cầu được một thông ngôn viên giúp đỡ qua Dịch Vụ Thông Ngôn Y Tế tại NSW (Health Care Interpreter Service in NSW).

**Dịch vụ Thông Ngôn qua Điện Thoại
131 450**



NHỮNG DỊCH VỤ CHỐNG XÂM PHẠM TÌNH DỤC ĐẶT TẠI ĐÂU?

Where are Sexual Assault Services?

Những dịch vụ này được đặt tại một số bệnh viện địa phương và tại một số Trung Tâm Y Tế Cộng Đồng trong toàn tiểu bang.

Albury

(02) 6058 1843

(02) 6058 4642 (sau giờ làm việc)

Armidale

(02) 6776 4738

(02) 6776 4622 (sau giờ làm việc)

Bankstown

(02) 9793 7144

(02) 9828 3000 (sau giờ làm việc)

Bathurst

(02) 6331 5533

(02) 6339 5217 (sau giờ làm việc)

Bega

(02) 6492 4416 (24 hours)

Blacktown/Mt Druiitt

(02) 9881 8700

(02) 9845 5555 (sau giờ làm việc)

(02) 9845 0000 (Children only)

Bourke

(02) 6870 8899

(02) 6870 8888 (sau giờ làm việc)

Bowral

(02) 4861 8000

(02) 4861 0347 (sau giờ làm việc)

Broken Hill

(08) 8088 5800

(08) 8080 1333 (sau giờ làm việc)

Camperdown (Royal Prince Alfred Hospital)

(02) 9515 3680

(02) 9515 6111 (sau giờ làm việc)

Coffs Harbour

(02) 6659 1424

(02) 6659 1599 (sau giờ làm việc)

Condoblin

(02) 6895 2600

(02) 6393 3000 (sau giờ làm việc)

Cooma

(02) 6455 3201

(02) 6455 3222 (sau giờ làm việc)

Coonabarabran

(02) 6842 6404

(02) 6885 8632 (sau giờ làm việc)

Cowra

(02) 6340 2356

(02) 6393 3000 (sau giờ làm việc)

Deniliquin

(03) 5881 9690

1800 800 944 (sau giờ làm việc)

Dubbo

(02) 6885 8999

(02) 6885 8632 (sau giờ làm việc)

East Maitland

visiting Singleton, Dungog, Cessnock, Kurri

(02) 4933 4422

(02) 4921 3888 (sau giờ làm việc)

Glen Innes

(02) 6730 2166

(02) 6730 2000 (sau giờ làm việc)

Gosford/Wyong

(02) 4320 3175

(02) 4320 2111 (sau giờ làm việc)

Goulburn

(02) 4827 3913

(02) 4827 3111 (sau giờ làm việc)

Grafton

(02) 6640 2402

(02) 6621 8000 (sau giờ làm việc)

Griffith

(02) 6962 3900

1800 800 944 (sau giờ làm việc)

Gunnedah

(02) 6740 2888 (24 hours)

Inverell

(02) 6728 8411

(02) 6728 8300 (sau giờ làm việc)

Kempsey

(02) 6562 6066

(02) 6562 6155 (sau giờ làm việc)

Kogarah (St George Hospital)**(02) 9350 2494**

(02) 9350 1111 (sau giờ làm việc)

Lightning Ridge**(02) 6829 1022**

(02) 6828 1066 (sau giờ làm việc)

Lismore - visiting Byron Bay and Ballina**(02) 6620 2970**

(02) 6621 8000 (sau giờ làm việc)

Liverpool**(02) 9828 4844**

(02) 9828 3000 (sau giờ làm việc)

Moree**(02) 6757 3632**

(02) 6757 3777 (sau giờ làm việc)

Moruya**(02) 4474 2149**

(02) 6492 4416 (sau giờ làm việc)

Muswellbrook**(02) 6542 2050**

1800 642 357 (sau giờ làm việc)

Narrabri**(02) 6799 5100**

(02) 6799 5066 (sau giờ làm việc)

Newcastle-Wallsendvisiting Morristet, Toronto, Charlestown,
Hamilton, Raymond Terrace**(02) 4924 6333**

(02) 4921 3888 (sau giờ làm việc)

Nowra**(02) 4423 9211** (24 hours)**Orange****(02) 6393 3304**

(02) 6393 3000 (sau giờ làm việc)

Parkes**(02) 6862 1866**

(02) 6393 0000 (sau giờ làm việc)

Port Macquarie**(02) 6588 2882**

(02) 6581 2000 (sau giờ làm việc)

Queanbeyan**(02) 6298 9233**

(02) 6298 9211 (sau giờ làm việc)

Randwick (Sydney Children's Hospital)

Child Protection Team (cho trẻ em mà thôi)

(02) 9382 1412

(02) 9382 1111 (sau giờ làm việc)

Rosemeadow**(02) 4633 4100**

(02) 9828 3000 (sau giờ làm việc)

St Leonards (Royal North Shore Hospital)

Child Protection Unit (cho trẻ em mà thôi)

(02) 9926 6060

(02) 9926 7111 (sau giờ làm việc)

Adults 16 years and over**(02) 9926 7580**

(02) 9926 7111 (sau giờ làm việc)

Tamworth**(02) 6766 2555**

(02) 6766 1722 (sau giờ làm việc)

Taree**(02) 6552 1327**

13 22 22 pager # 285 343 (sau giờ làm việc)

Tumut**(02) 6947 1811**

1800 800 944 (sau giờ làm việc)

Tweed Heads**(07) 5536 0540**

(02) 6536 1133 (sau giờ làm việc)

Wagga Wagga**(02) 6938 6411**

(02) 6938 6666 (sau giờ làm việc)

Wentworth

Blue Mountains/Penrith/Hawkesbury

(02) 4734 2512

(02) 4734 2000 (sau giờ làm việc)

Westmead (Children's Hospital)

Child Protection Unit (cho trẻ em mà thôi)

(02) 9845 2434

(02) 9845 0000 (sau giờ làm việc)

Westmead (16 years and over)**(02) 9845 7940**

(02) 9845 5555 (sau giờ làm việc)

Wollondilly**(02) 4683 6000**

(02) 9828 3000 (sau giờ làm việc)

Wollongong**(02) 4222 5408**

(02) 4222 5000 (sau giờ làm việc)

Young**(02) 6382 1522**

(02) 6382 1222 (sau giờ làm việc)

NSW Rape Crisis Centre**(02) 9819 6565**NSW Country **1800 42 4017**

TTY (02) 9181 4349



ĐỊNH NGHĨA

Glossary

Adult survivor of child sexual assault

Người bị xâm phạm tình dục khi còn là trẻ em.

Người bênh vực (advocate)

Người bênh vực cho một người khác để làm cho ý kiến của người này được lắng nghe.

Sự bênh vực (advocacy)

Hành động tích cực với các cơ quan để bảo đảm rằng quyền lợi và nhu cầu của người được bênh vực được quan tâm và thỏa mãn.

Án lệnh bảo vệ (AVO, apprehended violence order)

Là một án lệnh để bảo vệ nạn nhân. Án lệnh này được ban ra để bảo vệ nạn nhân và con em của họ trong tương lai. Trong án lệnh này, luôn có điều khoản ghi rằng thủ phạm không được hành hung, dọa nạt, quấy nhiễu hay làm nạn nhân sợ hãi, đồng thời cũng ngăn cản thủ phạm đến gần nhà hay chỗ làm của nạn nhân trong một khoảng cách ấn định.

Trong một số trường hợp, cảnh sát bắt buộc phải đứng đơn xin án lệnh này nhân danh nạn nhân. Đó là trường hợp sự hành hung xảy ra trong gia đình hay khi sự hành hạ trẻ em có nguy cơ sẽ xảy ra. Tuy nhiên, nếu nạn nhân trên 16 tuổi, nhân viên cảnh sát có thể không đứng đơn xin án lệnh khi chính tay nạn nhân xin án lệnh, hoặc nếu cảnh sát tin rằng không cần phải xin án lệnh này.

Án Lệnh Bảo Vệ phải được xin ở Tòa Án Địa Phương hay Văn Phòng Thẩm Phán.

Những chi tiết về luật pháp liên quan đến Án Lệnh Bảo Vệ được cung cấp bởi Dịch Vụ Bênh Vực Cho Nạn Nhân Bị Bạo Hành Gia Đình.

Sách Nhiễu Tình Dục (sexual harassment)

Sách nhiễu tình dục bao gồm những lời nói và cử chỉ mang sắc thái tình dục, thường xảy ra trong môi trường làm việc, khi nạn nhân không muốn, không yêu cầu hay không đáp lại. Những hành động này gồm có: liếc mắt, phô bày những hình ảnh khêu gợi, những cử chỉ lơ lãng, những lời lẽ, những hàm ý mang sắc thái tình dục, những sự giễu cợt nham nhở, những sự ép buộc về tình dục, cho tới những động chạm thể xác như đấm đá, vỗ vè, vuốt ve, ôm ấp, cọ xát vào cơ thể người khác, hay sờ xoạng, hoặc bạo hành như trong trường hợp những vụ tấn công tình dục hay hiếp dâm.

Thường nạn nhân là phụ nữ do quan hệ bất bình đẳng giữa nam nữ trong xã hội hiện tại.



Bạo hành tình dục (sexual violence)

Đây là một danh từ diễn tả tổng quát những sự hành hung về tình dục được xem như là một vi phạm nhân quyền và là một tội phạm đối với cá nhân và xã hội chung quanh.

Bảo mật (confidential)

Không một chi tiết nào của bạn được đưa cho ai mà không có sự đồng ý của bạn, ngoại trừ:

- Khi tòa án yêu cầu theo luật định
- Khi bạn dưới 16 tuổi và trường hợp của bạn cần phải báo cáo cho Bộ Dịch Vụ Cộng Đồng

Trong cả hai trường hợp trên, bạn sẽ được thông báo.

(Trích trong quyển 'Policy and Procedure Manual' của Bộ Y Tế 1997)

Sự ưng thuận (consent)

Được định nghĩa trong điều khoản của tiểu bang NSW và Bắc Úc trong đạo luật tu chính (Xâm Phạm Tình Dục) năm 1985 (Bắc Úc, Luật Hình Sự) như sau:

Sự ưng thuận là khi việc này được thực hiện một cách tự do và tình nguyện mà không bị một áp lực hay một giới hạn nào. Nếu bị bắt buộc, bị đe dọa, bị dọa nạt, bị lừa gạt, hay bị mua chuộc thì đó không phải là một sự ưng thuận.

Cố vấn (counselling)

Là một sự yểm trợ có tính cách chuyên môn để giúp nạn nhân đương đầu với những tổn thất gây ra bởi sự xâm phạm tình dục. Sự can thiệp này đặt trọng tâm vào nghị lực cũng như khả năng hồi phục của nạn nhân. (Trích trong quyển 'Policy and Procedure Manual' của Bộ Y Tế 1997)

Cố vấn trong cơn khủng hoảng (crisis counselling)

Giúp nạn nhân hiểu sự việc xảy ra cho mình, được yểm trợ, được chỉ dẫn về mặt luật pháp và được cung cấp tin tức về hệ thống y tế.

Tiếp tục cố vấn (follow-up counselling)

Tạo cơ hội cho nạn nhân tiếp tục trình bày về những tác hại và ảnh hưởng của sự xâm phạm tình dục đối với cá nhân và cuộc sống của mình, qua đó, những phương cách thích hợp được tìm ra để giúp nạn nhân bình phục.

Xâm phạm tình dục trẻ em (Child sexual assault)

Xảy ra khi một người lớn hoặc lớn tuổi hơn dùng quyền lực, hay lợi dụng lòng tin và sự kính nể của đứa trẻ để lôi kéo em vào các hành động tình dục.

Các hành động xâm phạm tình dục ở trẻ em bao gồm việc phô bày, vuốt ve, thủ dâm, khâu dâm, giao hợp, v.v.... Thủ phạm hay lợi dụng sự non nớt và sự lệ thuộc ở

các em để thỏa mãn mục đích. Thường các hình thức Xâm Phạm Tình Dục này sẽ càng lúc càng tệ hại hơn theo thời gian.

Loạn luân (incest)

Hành vi tình dục giữa hai người có họ hàng gần với nhau (thường là giữa người lớn và trẻ em).

Thông ngôn viên / thông dịch viên (interpreters)

Nhân viên được huấn luyện và có đủ kinh nghiệm trong việc thông dịch từ một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác. Một trong các quy tắc chủ yếu mà một thông ngôn viên/ thông dịch viên phải có là tuyệt đối giữ kín các chi tiết liên quan đến thân chủ của mình.

Cưỡng hiếp (rape)

Dùng quyền hành và bạo lực để thỏa mãn tình dục. Hành động này làm hại đến danh dự và phẩm giá của nạn nhân.

Bị cưỡng hiếp bởi nhiều người / bẽ hội đồng (gang rape)

Thường xảy ra cho phụ nữ, thủ phạm thường là đàn ông

Xâm phạm tình dục (sexual assault/sexual abuse)

Hành động ép buộc người khác để thỏa mãn tình dục cho mình, từ sự vuốt ve cho đến giao hợp đều được xem là xâm phạm tình dục. Xâm phạm tình dục thường lập đi lập lại trong khoảng thời gian dài. Đây là một tội phạm mà chỉ có thủ phạm mới gánh phần trách nhiệm. Xâm phạm tình dục có thể xảy ra cho tất cả mọi người.

Xâm phạm tình dục trong quan hệ vợ chồng (sexual assault in marriage)

Xảy ra khi người chồng ép buộc người vợ giao hợp với mình mà không được người vợ ưng thuận (người chồng cũng đã biết điều này). Người chồng sẽ bị buộc tội theo đạo luật tội phạm (điều 611).

Nạn nhân / Người sống sót (Victim / Survivor)

Danh từ ‘nạn nhân’ dùng để chỉ một người bị thiệt hại khi một tội phạm xảy ra. ‘Người sống sót’, nhấn mạnh đến năng lực của một người vượt qua được những biến cố khủng khiếp để sống còn trong khi người khác đã không vượt qua nổi.

Bồi thường thương tổn cho nạn nhân (Victims’ Compensation)

Nếu bị hãm hiếp, nạn nhân có thể xin bồi thường thương tổn về tai nạn xảy ra tại ‘Tòa Án Bồi Thường Thương Tổn Cho Nạn Nhân’ nơi tiểu bang nạn nhân cư ngụ.

Văn Phòng Nạn Nhân Của Tội Phạm (Victims of Crime Bureau)

Mục đích chính yếu của văn phòng này là sắp đặt những dịch vụ thích hợp để giúp đỡ nạn nhân. Đồng thời cung cấp cho nạn nhân những tin tức giúp họ hiểu rõ và tham dự vào hệ thống xử lý tội phạm.

NHỮNG NƠI KHÁC CÓ THỂ GIÚP ĐỠ BẠN.

Other services that may help you.

Xin điền thêm những dịch vụ khác trong vùng bạn đang cư ngụ:

Please insert your local & ethno-specific Services here:

DEPARTMENT OF COMMUNITY SERVICES

(Bộ Dịch Vụ Cộng Đồng)

LOCAL COMMUNITY HEALTH CENTRES / WOMEN'S

HEALTH CENTRES (Trung Tâm y Tế Cộng Đồng địa phương)

Văn phòng Cộng Đồng Người Việt Tự Do NSW

(Vietnamese Community Association - NSW)

Văn phòng Hội Phụ Nữ Việt Nam Tự Do NSW

(Vietnamese Women's Association in NSW)

LOCAL POLICE STATION (Trạm Cảnh Sát)

VIETNAMESE WORKERS IN YOUR AREA

(Nhân viên người Việt trong vùng)



**Dịch Vụ chống tệ nạn xâm
phạm tình dục tại NSW**

NSW Sexual Assault Services

This booklet is a project of the Education Centre Against Violence.
It has been funded by the Department of Health. (1998-1999)

Some of the material used was based on the CASA booklets.